|  |  |
| --- | --- |
| *logo_el* | |
| **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ**  **ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ ΣΥΝΟΠΤΙΚΟΥ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ**  **ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΞΕΝΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΠΟΥ ΠΡΟΒΑΛΛΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟΝ ΤΗΛΕΟΠΤΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**  **ΓΙΑ ΔΥΟ (2) ΕΤΗ** | |
| ***CPV:*** | **92220000-9/001** (Υπηρεσίες μετάφρασης και υπηρεσίες υποτιτλισμού και προσαρμογής τηλεοπτικού προγράμματος) |
| ***ΕΚΤΙΜΩΜΕΝΗ ΑΞΙΑ ΣΥΜΒΑΣΗΣ:*** | ***Τριάντα χιλιάδες ευρώ (30.000,00 €) ανά έτος, πλέον ΦΠΑ, ήτοι συνολική εκτιμώμενη αξία: εξήντα χιλιάδες ευρώ (60.000,00 €), πλέον ΦΠΑ*** |
| ***ΑΡΙΘΜΟΣ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ*** | ***3303/2343/20.02.2020 (ΑΔΑ:02-06Β0)*** |
| ***ΑΘΗΝΑ 10/03/2020*** | |

Περιεχόμενα

[**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III – Υπόδειγμα Εντύπου Οικονομικής Προσφοράς**  3](#_Toc34727435)

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III – Υπόδειγμα Εντύπου Οικονομικής Προσφοράς** 

**ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

**\*ΕΝΤΥΠΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ**

Ο υπογράφων………………………………………………………………..………………...………………………

νόμιμος εκπρόσωπος της…………………………………………………………..…ΑΦΜ………...…......

με έδρα τ…………………………………..οδός …...………………………….……………..……αριθμ………

Τ.Κ. …………………Τηλ. ……………………..………….Fax………...………email…….………………..…….

Προς:

**ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

Αφού έλαβα γνώση της υπ' αριθμ. **3303/2343/20.02.2020 *(ΑΔΑ:02-06Β0)*** απόφασης της Βουλής των Ελλήνων και της συνημμένης Διακήρυξης με τα Παραρτήματά της, που αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής, για τον Διαγωνισμό που αφορά στην εκτέλεση εργασιών υποτιτλισμού του ξένου προγράμματος που προβάλλεται από τον Τηλεοπτικό Σταθμό της Βουλής των Ελλήνων για δύο (2) έτη, τα οποία αποδέχομαι πλήρως και χωρίς επιφύλαξη, υποβάλλω την παρούσα προσφορά και δηλώνω ότι αναλαμβάνω την εκτέλεση του αντικειμένου της Σύμβασης έναντι του κατ' αποκοπή τιμήματος των:

Αριθμητικώς:…………………………………………………………...………………………………………………€

Ολογράφως:………...………………………………………………………………..……..…………………(ΕΥΡΩ)

στο οποίο δεν περιλαμβάνεται ο ΦΠΑ.

Αναλυτικά:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Μετάφραση – υποτιτλισμός – χρονισμός σε αρχεία .mxf** | **Εκτιμώμενη ποσότητα** | **Τιμή ανά μονάδα** | **Ποσό (€)** |
| **Ντοκιμαντέρ και σειρά ντοκιμαντέρ \*** | **10.000 λεπτά** |  |  |
| **με σενάριο** από αγγλικά, γαλλικά σε ελληνικά | 7000΄ |  |  |
| **με σενάριο** από ιταλικά, γερμανικά, ισπανικά σε ελληνικά | 1000΄ |  |  |
| **με σενάριο** από ρωσικά και άλλες/σπάνιες γλώσσες σε ελληνικά | 1000΄ |  |  |
| **χωρίς σενάριο** από αγγλικά, γαλλικά σε ελληνικά | 500΄ |  |  |
| **χωρίς σενάριο** από ιταλικά, γερμανικά, ισπανικά σε ελληνικά | 250΄ |  |  |
| **χωρίς σενάριο** από ρωσικά και άλλες/σπάνιες γλώσσες σε ελληνικά | 250΄ |  |  |
|  |  |  |  |
| **Ταινίες και δραματοποιημένες σειρές \*** | **6.000 λεπτά** |  |  |
| **με σενάριο** από αγγλικά, γαλλικά σε ελληνικά | 4500΄ |  |  |
| **με σενάριο** από ιταλικά, γερμανικά, ισπανικά σε ελληνικά | 500΄ |  |  |
| **με σενάριο** από ρωσικά και άλλες/σπάνιες γλώσσες σε ελληνικά | 500΄ |  |  |
| **χωρίς σενάριο** από αγγλικά, γαλλικά σε ελληνικά | 200΄ |  |  |
| **χωρίς σενάριο** από ιταλικά, γερμανικά, ισπανικά σε ελληνικά | 200΄ |  |  |
| **χωρίς σενάριο** από ρωσικά και άλλες/σπάνιες γλώσσες σε ελληνικά | 100΄ |  |  |
|  |  |  |  |
| **Όπερες \*\*** | **5.000 λεπτά** |  |  |
| **Με συγχρονισμένο λιμπρέτο** από αγγλικά, γαλλικά σε ελληνικά | 2700΄ |  |  |
| **Με συγχρονισμένο λιμπρέτο** από ιταλικά, γερμανικά σε ελληνικά | 1100΄ |  |  |
| **Με ασυγχρόνιστο λιμπρέτο** από αγγλικά, γαλλικά σε ελληνικά | 600΄ |  |  |
| **Με ασυγχρόνιστο λιμπρέτο** από ιταλικά, γερμανικά σε ελληνικά | 600΄ |  |  |
|  |  |  |  |
| **Μουσικά προγράμματα (συναυλίες, κοντσέρτα, χορός) \*\*** | **500 λεπτά** |  |  |
|  |  |  |  |
| **Βίντεο μικρής διάρκειας \*** | **1.000 λεπτά** |  |  |
| Συνεντεύξεις, συνήθως 6-20΄, **με ή χωρίς σενάριο, από ευρωπαϊκή γλώσσα στα ελληνικά.**  Η συνήθης μορφή παράδοσης και επιστροφής του υλικού είναι σε dvc pro, χωρίς βέβαια να αποκλείεται οποιαδήποτε άλλη ψηφιακή μορφή. Να σημειωθεί ότι, συνήθως, αυτού του τύπου τα βίντεο καλύπτουν ανάγκες του δελτίου ειδήσεων και ενημερωτικών εκπομπών, συνεπώς **η παράδοσή τους θα πρέπει να γίνεται μέσα στις επόμενες 1-2 ημέρες.** | 700΄ |  |  |
| Συνεντεύξεις, συνήθως 6-20΄, **με ή χωρίς σενάριο, από ελληνικά προς αγγλικά ή γαλλικά.**  Η συνήθης μορφή παράδοσης και επιστροφής του υλικού είναι σε dvc pro, χωρίς βέβαια να αποκλείεται οποιαδήποτε άλλη ψηφιακή μορφή. Να σημειωθεί ότι, συνήθως, αυτού του τύπου τα βίντεο καλύπτουν ανάγκες του δελτίου ειδήσεων και ενημερωτικών εκπομπών, συνεπώς **η παράδοσή τους θα πρέπει να γίνεται μέσα στις επόμενες 1-2 ημέρες.** | 300΄ |  |  |
|  |  |  |  |
| **Διαμόρφωση υποτίτλων, χρονισμός και υποτιτλισμός** σε αρχείο .mxf με προδιαγραφές του Τηλεοπτικού Σταθμού της Βουλής (όταν έχει παραδοθεί μετάφραση σε μορφή κειμένου) | **200 λεπτά** |  |  |
|  |  |  |  |
| **Χρονισμός υποτίτλων** **και υποτιτλισμός** σε αρχείο .mxf με προδιαγραφές του Τηλεοπτικού Σταθμού της Βουλής (σε περίπτωση που δοθεί μετάφραση σε μορφή υποτίτλων χωρίς χρονισμό). | **500 λεπτά** |  |  |
|  |  |  |  |
| **Υποτιτλισμός** σε αρχείο .mxf με προδιαγραφές του Τηλεοπτικού Σταθμού της Βουλής (όταν οι υπότιτλοι παραδίδονται μεταφρασμένοι και χρονισμένοι από τον Τηλεοπτικό Σταθμό της Βουλής) | **2.000 λεπτά** |  |  |
|  |  |  |  |
| **Μετάφραση συμβάσεων και τιμολογίων ξένων εταιρειών**  (τηλεοπτική ορολογία) | **30.000 λέξεις** |  |  |
|  |  |  |  |
| **Επεξεργασία μοντάζ,** όπου κρίνεται αναγκαίο και αφού προηγηθεί συνεννόηση με εκπρόσωπο του Σταθμού | **200 ώρες** |  |  |
|  |  |  |  |
| **Λήψη αρχείων προγραμμάτων** μέσω aspera, ftp, signiant | **3.000 GB** |  |  |
|  |  |  |  |
| **Υπηρεσίες μεταγλώττισης, σπικάζ ή/και voice over** | **200 λεπτά** |  |  |
| Μετάφραση, χρονισμός υποτίτλων, αφήγηση ενός προσώπου (αντρική ή γυναικεία φωνή), μιξάζ και υποτιτλισμός σε αρχείο .mxf με προδιαγραφές του Τηλεοπτικού Σταθμού της Βουλής. | 100΄ |  |  |
| Μετάφραση, χρονισμός υποτίτλων, αφήγηση δύο προσώπων (αντρική και γυναικεία φωνή), μιξάζ και υποτιτλισμός σε αρχείο .mxf με προδιαγραφές του Τηλεοπτικού Σταθμού της Βουλής. | 100΄ |  |  |
|  |  |  |  |
| **Κόστος μετεγγραφής ή ψηφιοποίησης σε άγραφο υλικό mastering HDD** (περιλαμβάνεται και τυχόν μετατροπή αρχείου π.χ. από Apple ProRes σε format που χρησιμοποιεί ο Τηλεοπτικός Σταθμός της Βουλής) | **22.500 λεπτά** |  |  |
|  |  |  |  |
| **Ελάχιστη διάρκεια υπηρεσιών που έχουν χρονοχρέωση** (εφόσον υπάρχει) | **1.000 λεπτά** |  |  |
|  |  |  |  |
| **Μετατροπή frame rate 23,97/24 fps προς 25fps** | **200 λεπτά** |  |  |

**\***: Στην προσφερόμενη τιμή περιλαμβάνεται η επιμέλεια των κειμένων και η τελική θεώρηση των υποτίτλων (ορθογραφικός και συντακτικός έλεγχος).

**\*\*: Απαραίτητες διευκρινίσεις σ’ ότι αφορά την επεξεργασία των μουσικών προγραμμάτων (όπερες, κοντσέρτα, συναυλίες, χορός, κ.λπ.):** Η επεξεργασία των μουσικών προγραμμάτων θα πρέπει να φθάνει στο σύνολό της (δηλ. σε όσα προγράμματα έχουν δοθεί από τον Τηλεοπτικό Σταθμό της Βουλής για υποτιτλισμό, π.χ. 5 συναυλίες και 3 όπερες) σε μια προ-τελική μορφή από την ανάδοχο εταιρεία και **πριν εγγραφούν** στην ταινία θα πρέπει να ελεγχθούν από τον αρμόδιο συνεργάτη του Σταθμού, σε προγραμματισμένη συνάντηση επιθεώρησης τίτλων και υποτίτλων. Ο μεταφραστής της αναδόχου που επιτελεί το συγκεκριμένο έργο θα πρέπει, σε περίπτωση εμφάνισης ιδιαιτέρων δυσκολιών κατά την απόδοση της γλώσσας, να επικοινωνεί και να συνεννοείται με τον αρμόδιο συνεργάτη του Σταθμού. Σε κάθε περίπτωση θα πρέπει να δίδεται η δυνατότητα επιπλέον διόρθωσης πριν την τελική παράδοση του υλικού.

Χρόνος ισχύος προσφοράς:…………………………………………………………………………………

**Αθήνα …… / …… / 2020**

**Ο προσφέρων**

(υπογραφή – σφραγίδα εταιρείας)

**\*To έντυπο της οικονομικής προσφοράς θα κατατίθεται από τον ενδιαφερόμενο με πρωτότυπη υπογραφή και σφραγίδα σε κλειστό φάκελο.**